

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2019/13710]

17 DECEMBRE 2017. — Loi portant affectation de nouvelles missions de perception et intégration de certaines missions et d'une partie du personnel de la Caisse de Secours et de Prévoyance en faveur des marins à l'Office national de Sécurité sociale et à la Caisse Auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 20, 21, 24, 29, 30 et 34 de la loi du 17 décembre 2017 portant affectation de nouvelles missions de perception et intégration de certaines missions et d'une partie du personnel de la Caisse de Secours et de Prévoyance en faveur des marins à l'Office national de Sécurité sociale et à la Caisse Auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité (*Moniteur belge* du 29 décembre 2017).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2019/13710]

17 DECEMBER 2017. — Wet tot toewijzing van nieuwe inningstaken aan en tot integratie van sommige opdrachten en een deel van het personeel van de Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden in de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid en de Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 20, 21, 24, 29, 30 en 34 van de wet van 17 december 2017 tot toewijzing van nieuwe inningstaken aan en tot integratie van sommige opdrachten en een deel van het personeel van de Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden in de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid en de Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2017).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2019/13710]

17. DEZEMBER 2017 — Gesetz zur Zuweisung neuer Einziehungsaufgaben an das Landesamt für soziale Sicherheit und an die Hilfskasse für Kranken- und Invalidenversicherung und zur Integrierung bestimmter Aufträge und eines Teils des Personals der Hilfs- und Unterstützungskasse für Seeleute in das Landesamt für soziale Sicherheit und in die Hilfskasse für Kranken- und Invalidenversicherung — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 20, 21, 24, 29, 30 und 34 des Gesetzes vom 17. Dezember 2017 zur Zuweisung neuer Einziehungsaufgaben an das Landesamt für soziale Sicherheit und an die Hilfskasse für Kranken- und Invalidenversicherung und zur Integrierung bestimmter Aufträge und eines Teils des Personals der Hilfs- und Unterstützungskasse für Seeleute in das Landesamt für soziale Sicherheit und in die Hilfskasse für Kranken- und Invalidenversicherung.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

17. DEZEMBER 2017 — Gesetz zur Zuweisung neuer Einziehungsaufgaben an das Landesamt für soziale Sicherheit und an die Hilfskasse für Kranken- und Invalidenversicherung und zur Integrierung bestimmter Aufträge und eines Teils des Personals der Hilfs- und Unterstützungskasse für Seeleute in das Landesamt für soziale Sicherheit und in die Hilfskasse für Kranken- und Invalidenversicherung

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL 2 — Zuweisung von Zuständigkeiten an das Landesamt für soziale Sicherheit und an die Hilfskasse für Kranken- und Invalidenversicherung

(...)

Art. 20 - In Artikel 100 des Gesetzes vom 7. August 1987 über die Krankenhäuser, abgeändert durch das Gesetz vom 14. Januar 2002, werden die Wörter "der Hilfs- und Vorsorgekasse für Seeleute" jedes Mal durch die Wörter "der Hilfskasse für Kranken- und Invalidenversicherung" ersetzt.

Art. 21 - In dem am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetz über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung werden folgende Abänderungen angebracht:

1. Artikel 53 § 1 letzter Absatz, abgeändert durch die Gesetze vom 10. April 2014 und 17. Juli 2015, wird wie folgt ersetzt:

"Der König bestimmt die Modalitäten für die Anwendung der in Absatz 19 erwähnten Zahlungsverpflichtung durch das Landesamt für soziale Sicherheit und die Hilfskasse für Kranken- und Invalidenversicherung näher, was die spezifische Regelung der überseeischen sozialen Sicherheit und die spezifische Regelung der sozialen Sicherheit für Seeleute betrifft."

2. Artikel 191 Absatz 1 Nr. 7 letzter Satz, abgeändert durch die Gesetze vom 13. März 2013 und 5. Mai 2014, wird wie folgt ersetzt:

"Das Institut entrichtet jährlich einen Teil der Einnahmen an das Landesamt für soziale Sicherheit und an die Hilfskasse für Kranken- und Invalidenversicherung, und zwar im Verhältnis zur Anzahl der Berechtigten, die als Pensionierte oder Begünstigte einer Hinterbliebenenpension der spezifischen Regelung der überseeischen sozialen Sicherheit beziehungsweise der spezifischen Regelung der sozialen Sicherheit für Seeleute angeschlossen sind."

(…)

KAPITEL 4 — *Abänderungsbestimmungen in Sachen administrative Verwaltung*

Art. 24 - In das Gesetz vom 25. April 1963 über die Verwaltung der Einrichtungen öffentlichen Interesses für soziale Sicherheit und Sozialfürsorge wird ein Artikel *4quinquies* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. *4quinquies* - § 1 - Beim Landesamt für soziale Sicherheit wird ein Geschäftsführender Ausschuss der Seeleute geschaffen, der mit den Befugnissen, die ihm durch die Artikel *2sexies*, *2septies*, *2novies* und 3 des Erlassgesetzes vom 7. Februar 1945 über die soziale Sicherheit der Seeleute der Handelsmarine zugewiesen werden, beauftragt ist.

Der Geschäftsführende Ausschuss der Seeleute hat als Fachausschuss die Befugnis, dem Geschäftsführenden Ausschuss des Landesamtes für soziale Sicherheit, was die Anwendung der Artikel 1 und *1bis* des Erlassgesetzes vom 7. Februar 1945 über die soziale Sicherheit der Seeleute der Handelsmarine betrifft, Stellungnahmen abzugeben.

§ 2 - Der Geschäftsführende Ausschuss der Seeleute setzt sich zusammen aus:

1. einem Präsidenten,
2. vier Mitgliedern, die die repräsentativen Organisationen der Reeder vertreten,
3. vier Mitgliedern, die die repräsentativen Organisationen der Seeleute vertreten.

Den Versammlungen des Geschäftsführenden Ausschusses wohnen mit beratender Stimme bei:

1. der Regierungskommissar, der den Minister des Haushalts vertritt,
2. der Regierungskommissar, der den Minister der Sozialen Angelegenheiten vertritt,
3. der Regierungskommissar, der den Minister der Beschäftigung vertritt,
4. der Generalverwalter des Landesamtes für soziale Sicherheit.

Der Geschäftsführende Ausschuss bestimmt unter den Mitgliedern des Personals des Dienstes für Seeleute die Person, die mit den Sekretariatsgeschäften des Ausschusses beauftragt ist."

(…)

KAPITEL 6 — *Aufhebungs- und Schlussbestimmungen*

(…)

Art. 29 - In Artikel 1 des Gesetzes vom 25. April 1963 über die Verwaltung der Einrichtungen öffentlichen Interesses für soziale Sicherheit und Sozialfürsorge, abgeändert durch die Gesetze vom 10. Februar 1981, 15. Januar 1990, 29. Dezember 1990, 17. Juni 2009, 12. Mai 2014 und 10. Juli 2016, den Königlichen Erlass Nr. 66 vom 10. November 1967 und die Erlasse vom 19. Mai 1995, 18. Oktober 2004 und 11. Dezember 2013, werden die Wörter "die Hilfs- und Unterstützungskasse für Seeleute" aufgehoben.

Art. 30 - In Artikel 9 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 8. April 2003 und den Erlass vom 18. Oktober 2004, wird Absatz 3 aufgehoben.

(…)

KAPITEL 7 — *Inkrafttreten*

Art. 34 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 2018 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 17. Dezember 2017

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung

K. PEETERS

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

M. DE BLOCK

Der Minister der Pensionen

D. BACQUELAINE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2019/13729]

30 OCTOBRE 2018. — Loi modifiant la loi du 19 décembre 2008 relative à l'obtention et à l'utilisation de matériel corporel humain destiné à des applications médicales humaines ou à des fins de recherche scientifique. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 30 octobre 2018 modifiant la loi du 19 décembre 2008 relative à l'obtention et à l'utilisation de matériel corporel humain destiné à des applications médicales humaines ou à des fins de recherche scientifique (*Moniteur belge* du 28 décembre 2018).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2019/13729]

30 OKTOBER 2018. — Wet tot wijziging van de wet van 19 december 2008 inzake het verkrijgen en het gebruik van menselijk lichaamsmateriaal met het oog op de geneeskundige toepassing op de mens of het wetenschappelijk onderzoek. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 30 oktober 2018 tot wijziging van de wet van 19 december 2008 inzake het verkrijgen en het gebruik van menselijk lichaamsmateriaal met het oog op de geneeskundige toepassing op de mens of het wetenschappelijk onderzoek (*Belgisch Staatsblad* van 28 december 2018).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.